

CHJARA IN U BUNIFAZIU RUMANU



Risorza prudutta in quadru di a cunvenzione d'oggettivi
è di mezi *Statu-Cullettività* per u sviluppu di l'insignamentu
di a lingua corsa

Autore : Lisandrina Pireddu
Sottu à a direzione di l'ispezzione di Purtivechju
Cù l'appoghju di u Canopé di Corsica



Tempi è tempi fà, in a cità di Pallae, ci stava una zitidduccia
chjamata Chjara.

Pallae era un paesi vicinu à u mari.

I so casucci erani fatti di petri, cù u tettu rossu.

Si vidia aculi marini vulà sopru à l'alpali.

U babbu di Chjara era piscadori, campava à marzè di u
mari. Intantu, a mamma mudiddava anfuri.



Un ghjornu, Chjara accompagnò a mamma à u mercatu.
Si missi à a lestra una tunica è sandali.
Li piacìa assai à andà à u mercatu ch'è cusì, vidia massi
mondu : suldati, mercanti è ancu cinturioni
(i capimachja di i Rumani)



Affacchendu in piazza à u mercatu, Chjara vedi un gruppu
di suldati rumani.

Tiniani a cità ch'era impurtanti assai pà l'Imperu Rumanu.
Ghjugniani numerosi i batteddi è i Rumani vuliani
pruteghja l'abitanti.



- « *Mì o Chjà* », dici a so Mamma.
- « *Sò ligiunarii. Suldati di u Gran Imperu Rumanu* ».
Chjara i fighjulava. T'aviani scudi è spadi corti chì
luciccavani à u soli.



À pena più luntanu, ci era un omu ch'è scrivia.

Tandu a mamma li dissi :

- « *Quistu, hè un scribe. Scrivi tuttu da spiicà a situazioni à u governatori rumanu. Scrivini in latinu i Rumanu, a so lingua. »*

Chjara fighjulava, affascinata. Puvava à tena à menti tutti sti simboli. Ma era troppu difficiuli par edda.



Dopu à u marcatu, Chjara accumpagnò a mamma in sin'à i
campi induv'eddi cultivavani vigni è aliveti i Rumani.

Si sintia u calori di a tarra è l'adori di u mari,
ma dinò l'oliu d'aliva.

Vicinu, si vidia donni chì cugliani l'uva.



Erani pà riparta quand'eddi vissini un omu ch'è travagliava
u marmaru.

- « *Facciu una nova via rumana. Cusì i carretti pudarani
viaghjà senza sciappà si. »*

Tandu Chjara fighjula i petri maiò zuccati. Avia dighjà intesu
ch'è i Rumani erano custruttori tamanti !



A sera, a famiglia sana andò in bor di l'alpali induv'eddu ci era un tempiu, à prigà i dii rumani pà i raccolti è a pruttizzazioni.

- « O Mà », dissi Chjara, « *campani com'è noi i Rumani ?* »
- « Sì è nò. » rispondi Mamma. « *Certi campani ind'i "villa", sò casoni, è altri in casi più semplici. Ma femi tutti parti di l'Imperu rumanu.* »



Chjara fighjulava u mari è imaginava i battiddoni rumani ch'ì francavani u Maditarraniu da purtà marcanzii, suldati è viaghjadori. Pinsava dinò à i foli di i cità maiò ch'eddu li cuntava u babbu : Roma, Cartaghjini, Massilia...

- « *Quand'e saraghju maiò* », dissi Chjara,
« *Mi piaciaria à viaghjà.* »

- « *Di sicuru u me fiori* », rispondi Mamma cù un surrisu.

- « *Ma ùn sminticà mai ch'ì a to casa hè è sarà sempri Pallae,
trà mari è alpali. U nostru Bunifaziu rumanu.* »



In lettu, Chjara tinia contru à u so cori un anfura ch'edda
l'avia datu a mamma.

Si faci a prumessa di tena la com'è un tisoru è un ricordu di a so
ghjurnata è di tuttu ciò ch'edda avia vistu : suldati, anfuri, u
marcatu, i stradi, u tempiu è a vita rumana.

Chjara s'addurmintò, spirendu di divintà viaghjadora, da scopra
l'Imperu rumanu sanu, principiendu cù l'alpali bunifazinchi !

Traduzioni

Page 5 :

Il y a très longtemps, dans une cité appelée Pallae, vivait une petite fille appelée Chjara. Pallae était un village près de la mer. Ses petites maisons étaient faites de pierre, avec un toit rouge. On voyait des mouettes voler au-dessus des falaises. Son père était pêcheur, il vivait de la mer. Pendant ce temps, sa mère façonnait des amphores.

Page 7 :

Un jour, Chjara accompagna sa mère au marché. Elle enfila rapidement une tunique et des sandales. Elle aimait beaucoup aller au marché, elle y voyait du monde : des soldats, des marchands et aussi des centurions (les chefs des Romains).

Page 9 :

En arrivant sur la place du marché, Chjara voit un groupe de soldats romains. Ils gardaient la ville qui était très importante dans l'Empire romain. Beaucoup de bateaux passaient et les Romains voulaient protéger les habitants.

Page 11 :

-Regarde Chjara, dit sa mère. Ce sont des légionnaires, les soldats du Grand Empire romain. Chjara les regardait. Ils avaient des boucliers, des glaives qui brillaient au soleil.

Traduzioni

Page 13 :

Un peu plus loin, il y avait un homme qui écrivait. Sa maman lui dit alors :

-C'est un scribe. Il écrit tout ce qu'il y a à dire pour expliquer la situation au gouverneur romain. Les Romains écrivent en latin, leur langue.

Chjara regardait avec passion. Elle essayait de garder en tête tous ces symboles. Mais c'était trop dur pour elle.

Page 15 :

Après le marché, Chjara accompagna sa mère jusqu'aux champs où les Romains cultivaient vignes et oliviers.

On sentait la chaleur et la mer, mais aussi l'huile d'olive. Tout près, des femmes cueillaient du raisin.

Page 17 :

Sur le point de repartir, Chjara et sa mère voient un homme qui travaille le marbre.

-Je fais une nouvelle voie romaine. Comme ça, les charriots pourront voyager sans se casser.

Chjara regarde alors les grosses pierres taillées. Elle avait déjà entendu que les Romains étaient de grands bâtisseurs.

Page 19 :

Le soir, la famille entière se rendit en bord de falaise où se trouvait un temple, afin de prier les dieux romains pour les récoltes et la protection.

-Maman, dit Chjara. Les Romains vivent comme nous ?

-Oui et non, répond sa mère. Certains vivent dans des villas, de grandes maisons, et d'autres dans des maisons plus simples.

Mais nous faisons tous partie de l'Empire romain.

Traduzioni

Page 21 :

Chjara regarda la mer et imagina de grands bateaux romains qui franchissaient la Méditerranée pour transporter des marchandises, soldats et voyageurs. Elle pensait aussi aux histoires des grandes villes que son père lui racontait : Rome, Carthage, Massilia....

-Quand je serai grande, dit Chjara, j'aimerais voyager.

-Bien sûr ma fleur, répond Maman avec le sourire. Mais n'oublie jamais que ta maison est et sera toujours Pallae, entre mer et falaises. Notre Bonifacio romain.

Page 23 :

Dans son lit, Chjara tenait contre son coeur une amphore que sa mère lui avait donnée. Elle se fait la promesse de la garder comme un trésor, en souvenir de sa journée et de tout ce qu'elle avait vu : soldats, amphores, marché, routes, temple et voie romaine. Chjara s'endormit en pensant devenir une grande voyageuse, pour découvrir tout l'Empire romain, en commençant par les falaises bonifaciennes !